



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 4 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1966

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
2

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

Τὸ Β. Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν ἀνακοινεῖ ὅτι κατὰ τὴν δημοσίευσιν τῶν κειμένων τῶν ἀνταλλαγείσων ἀπὸ 27-4-1963 μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Οὐγγαρίας ἐπιστολῶν περὶ παραχώρησης τῆς ρήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους διὰ τὰ ναυτιλιακὰ τέλη, αἵτινες ἐκυρώθησαν διὰ τοῦ Ν.Δ. 4408] 1964 (δημοσιευθέντος εἰς ΦΕΚ Α' ὑπ' ἀριθ. 213]1964) παρελείφθησαν, ἐκ παραδρομῆς, τὸ κείμενον τῆς μιᾶς ἐκ τῶν ἐν λόγω ἐπιστολῶν καὶ ἡ μετάφρασίς του εἰς τὴν ἑλληνικὴν. Κατωτέρω δημοσιεύονται ἐκ νέου ἀμρότερα τὰ κείμενα τῶν ἐπιστολῶν εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐντολῇ Ὑπουργοῦ
Ὁ Διευθυντῆς
Ε. ΤΕΤΕΝΕΣ
Πληρεξούσιος Ὑπουργός Β'.

Le Président de la Délégation
Hellénique

Athènes le 27 avril 1963

Monsieur le Président

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

«Me référant aux entretiens qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire Hongroise et le Gouvernement du Royaume de Grèce, réglant les questions d'ordre financier et économique entre les deux pays j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

Les navires et bateaux de chacune des Parties Contractantes jouiront réciproquement dans les eaux, voies navigables et ports de l'autre pays du traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne tous les droits portuaires de toutes sortes y compris les droits de phares, de mouillage et sanitaires.

Si le Gouvernement du Royaume de Grèce est d'accord sur ce qui précède je propose que la présente lettre et la réponse que vous voudriez bien m'adresser constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Cet accord entrera en vigueur le même jour que l'Accord conclu par la République Populaire Hongroise et le Royaume de Grèce réglant les questions d'ordre financier et économique entre les deux Pays et il restera valable pendant 10 ans et ensuite par tacite reconduction jusqu'à un délai d'un an à compter du jour de sa

dénonciation par l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Ses dispositions seront provisoirement appliquées à partir de sa signature».

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur le contenu de cette lettre, Veuillez agréer, Monsieur le Président l'expression etc.

Le Président de la Délégation Hellénique
GEORGES PAPANAKIS

E. M. Karoly Rety
Prés. de la Délégation
Hongroise

Ἀθήναι τῆ 27 Ἀπριλίου 1963

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω λήψην τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας ἐχοῦσης οὕτω :

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἵτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τῆς συμφωνίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Οὐγγρικής Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ρυθμιζούσης τὰ οικονομικὰ εὐνοουμένου κράτους ζητήματα μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω τὰ κάτωθι :

Τὰ πλοῖα ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ ἀπολαύσων ἀμοιβαίως εἰς τὰ ὕδατα, τὰς πλωτὰς ὁδοὺς καὶ λιμένας τῆς ἄλλης χώρας τῆς μεταχειρίσεως τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους, ὅσον ἀφορᾷ ἅπαντα τὰ λιμενικὰ τέλη, οἰασδήποτε φύσεως περιλαμβανομένου τῶν φαρικῶν ὑγειονομικῶν καὶ τελῶν ἀγκυροβολίας.

Ἐὰν ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος εἶναι σύμφωνος ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω προτείνω ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολή καὶ ἡ ἀπάντησις τὴν ὑπόκειν θὰ ἠθέλητε νὰ μὴ ἀπευθίνη ἀποσταλέσῃ συμφωνίαν ἐπὶ τοῦ θέματος μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν.

Ἡ συμφωνία αὕτη θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἰδίαν ἡμέραν καθ' ἣν θὰ ἰσχύσῃ ἡ μεταξύ τῆς Λαϊκῆς Οὐγγρικής Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συναφθεῖσα συμφωνία ἢ ρυθμιζούσα τὰ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν οικονομικὰ ζητήματα καὶ θὰ παραμείνῃ ἰσχυρὰ ἐπὶ δέκα δέκα ἐτη καὶ ἀκολουθῶς διὰ σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως μέχρι τῆς παρελεύσεως ἐνδὲ ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταρτίσεως αὐτῆς ὑπ' ἐνδὲ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Αἱ διατάξεις αὐτῆς θὰ ἐφαρμοσθῶσιν προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς.

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σας βεβαιώσω τὸ σύμφωνον τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τοῦ περιεχομένου

νου τῆς ἐν λόγῳ ἐπιστολῆς. Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν κλπ.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.
Γ. ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

Πρὸς
τὸν κ. KAROLY RETI
Πρόεδρον τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας.
Le Président de la
Délégation Hongroise

Athènes, le 27 avril 1965

Monsieur le Président,

Me référant aux entretiens qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire Hongroise et le Gouvernement du Royaume de Grèce, réglant les questions d'ordre financier et économique entre les deux pays, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

Les navires et bateaux de chacune des Parties Contractantes jouiront réciproquement dans les eaux, voies navigables et ports de l'autre Pays du traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne tous les droits portuaires de toutes sortes y compris les droits de phares, de mouillage et sanitaires.

Si le Gouvernement du Royaume de Grèce est d'accord sur ce qui précède je propose que la présente lettre et la réponse que vous voudriez bien m'adresser constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Cet accord entrera en vigueur le même jour que l'Accord conclu entre la République Populaire Hongroise et le Royaume de Grèce réglant les questions d'ordre financier et économique entre les deux Pays et il restera valable pendant 10 ans et ensuite par tacite reconduction jusqu'à un délai d'un an à compter du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Ses dispositions seront provisoirement appliquées à partir de sa signature.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation Hongroise
K. RETI

A S.E. Monsieur
Georges Papadakis
Président de la Délégation Hellénique

Ἀθῆναι τῆ 27 Ἀπριλίου 1965

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΡΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
ΑΣ

Ἀθῆναι, τῆ 27 Ἀπριλίου 1965

Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἰτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, τῆς συμφωνίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Οὐγγρικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ρυθμιζούσης τὰ οικονομικὰ φύσεως ζητήματα μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω τὰ κάτωθι :

Τὰ πλοῖα ἑατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἢ ἀπολυκώσιν ἀμοιβαίως εἰς τὰ ὕδατα, τὰς πλωτὰς ὁδοὺς καὶ λιμένας τῆς ἄλλης χώρας τῆς μεταχειρίσεως τοῦ μῦλον εὐνοουμένου Κράτους, ὅσον ἀφορᾷ ἅπαντα τὰ λιμενικὰ τέλη οἰασδήποτε φύσεως περιλαμβανομένων τῶν φαρικῶν ὑγειονομικῶν καὶ τελῶν ἀγκυραβολίας.

Ἐὰν ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος εἶναι σύμφωνα ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω προτείνω ὅπως ἡ παρούσα ἐπιστολή καὶ ἀπάντησις τὴν ὁποίαν θὰ ἠθέλατε νὰ μοὶ ἀπευθίνη ἀποστέλλωσι συμφωνίαν ἐπὶ τοῦ θέματος μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἡμῶν.

Ἡ συμφωνία αὕτη θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν ἰδίαν ἡμέραν καθ' ἣν θὰ ἰσχύσῃ ἡ μεταξύ τῆς Λαϊκῆς Οὐγγρικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος συναφθεῖσα συμφωνία ἢ ρυθμιζούσα τὰ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν οικονομικὰ ζητήματα καὶ θὰ παραμείνῃ ἰσχυρὰ ἐπὶ δέκα ἔτη καὶ ἀπολύτως διὰ σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως μέχρι τῆς παρελεύσεως ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταγγελίας αὐτῆς ὑφ' ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Αἱ διατάξεις αὐτῆς θὰ ἐφαρμοσθῶσιν προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τῆς.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Οὐγγρικῆς Ἀντιπροσωπείας.
KAROLY RETI